


**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**Філологічний факультет**  
**Кафедра польської філології**

**Затверджено**  
на засіданні кафедри польської філології  
філологічного факультету  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
(протокол № 1 від 29 серпня 2024 р.)

  
В.о. завідувача кафедри  
(Лозинська О.Г.)

**Силабус з навчальної дисципліни**  
**«ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»,**  
що викладається в межах ОПП (ОПН) «Польська мова та література»  
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти  
для здобувачів з спеціальності 035 Філологія.  
Спеціалізація 035.033 слов'янські мови та літератури (переклад включно),  
перша – польська

<b>Назва курсу</b>	Теорія і практика перекладу
<b>Адреса викладання курсу</b>	Львівський національний університет ім. Івана Франка м. Львів, вул. Університетська, 1.
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна</b>	Філологічний факультет, кафедра польської філології
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності</b>	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки. Спеціальність: 035 Філологія. Спеціалізація: 035.033 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська
<b>Викладачі курсу</b>	доц. Заячківська Н. М. асист. Винниченко С. В.
<b>Контактна інформація викладачів</b>	<a href="mailto:nadiya.zayachkivska@lnu.edu.ua">nadiya.zayachkivska@lnu.edu.ua</a> <a href="mailto:svitlana.vynnychenko@lnu.edu.ua">svitlana.vynnychenko@lnu.edu.ua</a>
<b>Консультації по курсу відбуваються</b>	доц. Заячківська Н. М. за домовленістю Винниченко С. В.: середа, 15:00–17:00
<b>Сторінка курсу</b>	<a href="http://philology.lnu.edu.ua/course/teoriya-i-praktyka-perekladu-5-6">http://philology.lnu.edu.ua/course/teoriya-i-praktyka-perekladu-5-6</a>
<b>Інформація про курс</b>	Курс „Теорія і практика перекладу” призначений для студентів третього року навчання спеціалізації „слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська”. Курс передбачає опанування теоретичних основ перекладу, а також розвиток практичних навичок здійснення письмового та усного перекладу текстів різного типу.
<b>Коротка анотація курсу</b>	Курс „Теорія і практика перекладу” є частиною обов'язкової програми. Студенти опановують такі теоретичні теми: історія перекладу, в т.ч. в Україні та Польщі, перекладознавство як наука, поняття та види перекладу, еквівалентність, неперекладність, правовий статус перекладача, перекладацькі стратегії, методи, техніки, специфіка здійснення перекладу текстів різного жанру, критика перекладу. Практична частина курсу передбачає здійснення польсько-українського та українсько-польського письмового та усного перекладу текстів різного виду, розвиток перекладацьких навичок студентів.
<b>Мета та цілі курсу</b>	<p>Метою курсу є ознайомлення студентів із основними аспектами перекладознавчої науки, системою термінів та понять, що використовуються в теорії і практиці перекладу, стратегіями та техніками здійснення перекладу, розвиток вмінь та навичок студентів здійснювати польсько-український та українсько-польський письмовий та усний переклад текстів різного виду.</p> <p>Для досягнення мети навчальної дисципліни „Теорія і практика перекладу” в процесі її викладання необхідно виконати такі завдання:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) ознайомити із історією перекладу та перекладацької думки в різні епохи, а також з розвитком перекладацької діяльності в Польщі та Україні;</li> <li>2) представити історію виникнення окремих видів і типів перекладу та історію виникнення перекладознавства як самостійної наукової дисципліни;</li> </ol>

	<p>3) показати місце перекладознавчої науки серед інших дисциплін;</p> <p>4) ознайомити студентів з поняттям перекладу, еквівалентності, неперекладності, класифікацією перекладів, особливостями перекладів різного типу;</p> <p>5) представити стратегії і техніки перекладу текстів з культурними реаліями, власними назвами, мовною грою тощо;</p> <p>6) ознайомити студентів з перекладацькими трансформаціями та навчити застосовувати їх при здійсненні перекладу;</p> <p>7) розвинути навички виконання польсько-українського та українсько-польського письмового та усного перекладу;</p> <p>8) ознайомити з особливостями професійної діяльності перекладача.</p>
<p><b>Література для вивчення дисципліни</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Основна:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bednarczyk A. Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekladzie i kontekst asocjacyjny. Łask, 2005.</li> <li>2. Dąbmska-Prokop U. Nowa encyklopedia przekładoznawstwa, Kielce, 2010.</li> <li>3. Dydaktyka tłumaczenia ustnego / pod. red. A. Chmiel. Katowice, 2015.</li> <li>4. Hejwowski K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa 2012.</li> <li>5. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation = Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця, 2000.</li> <li>6. Krysztofiaк M. Przekład literacki a translatołogia. Poznań, 1999.</li> <li>7. Legeżyńska A. Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa, 1999.</li> <li>8. Lewicki R. Zagadnienia lingwistyki przekładu. Lublin, 2017.</li> <li>9. Pieńkos J. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Zakamycze, 2003.</li> <li>10. Przekład artystyczny a współczesne teorie translatołogiczne / pod red. M. Jurkowskiego. Katowice, 1998.</li> <li>11. Przekład literacki. Teoria. Historia. Współczesność. Warszawa, 1997.</li> <li>12. Білоус О. М. Художній переклад: шляхи аналізу // Мови, культури, переклад у контексті європейського співробітництва. Київ, 2001.</li> <li>13. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Кіровоград, 2013.</li> <li>14. Гаврилів Т. Текст між культурами. Перекладознавчі студії. Київ, 2005.</li> <li>15. Зимомря М. І. Основи теорії та практики перекладу. Ужгород, 1985.</li> <li>16. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів, 1989.</li> <li>17. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник. Вінниця, 2006.</li> <li>18. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Посібник. Київ, 2003.</li> <li>19. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, 2008.</li> <li>20. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця, 2003.</li> <li>21. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. Київ, 2009.</li> <li>22. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій. Харків, 2016.</li> <li>23. Саприкін С., Чужакін А. Світ усного перекладу. Вінниця, 2011.</li> <li>24. Стріха М. Український переклад і перекладачі: між літературою і націєтворенням. Київ, 2020.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Додаткова:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Balcerzan E. Czym jest nieprzekładalność — faktem praktyki translatorskiej czy zmyśleniem teoretyków? // Przekład artystyczny a współczesne teorie translatołogiczne. Katowice, 1998. S. 57–72.</li> <li>2. Balcerzan E. Literatura z literatury (strategie tłumaczy). Śląsk, Katowice, 1998.</li> <li>3. Biel Ł. Przekład prawny i prawniczy // Perspektywy na przekład / Maria Piotrowska (ed.). Kraków, 2021. S. 121–140.</li> <li>4. Dybiec-Gajer J. Przekład literatury dla dzieci // Encyklopedia dzieciństwa. <a href="http://encyklopediadziecinstwa.pl/index.php?title=Przek%C5%82ad_literatury_dla_dzieci">http://encyklopediadziecinstwa.pl/index.php?title=Przek%C5%82ad_literatury_dla_dzieci</a></li> <li>5. Dzierżanowska H. Przekład teksów nieliterackich. Warszawa, 1990.</li> <li>6. Filipowicz-Rudek M. Wól i osioł a Kaszka manna (o przekładaniu literatury dla dzieci) // Przekład artystyczny a współczesne teorie translatołogiczne. Katowice, 1998, S. 215–220.</li> <li>7. Gumul E. Strategiczność w przekładzie ustnym // Perspektywy na przekład. 2021. S. 91–118.</li> </ol>

8. Jopek-Bosiacka A. Przekład prawny i sądowy, Warszawa, 2009.
9. Jurkiewicz A. Odbiorca idealny i odbiorca rzeczywisty technicznych instrukcji obsługi, czyli kiedy tłumacz powinien stworzyć kod języka A' // Rocznik Przekładoznawczy, 2011, 6. S. 29–41.
10. Kalaga W. Efekt teorii: przekład – interpretacja – etyka // Przekład artystyczny a współczesne teorie translologiczne. Katowice, 1998. S. 23–30.
11. Karwacka W. Przekład tekstów medycznych, Gdańsk, 2016.
12. Knauer K. Przekładalność w europejskich studiach kulturowych – przekład metod, kontekstów i problemów // Przekład artystyczny a współczesne teorie translologiczne, Katowice, 1998. S. 115–124.
13. Kościakowska-Okońska E. Dydaktyka przekładu tekstów specjalistycznych w kontekście rozwoju kompetencji tłumaczeniowej // Rocznik Przekładoznawczy. 2013, 8. S. 137–155.
14. Savenets A. Tożsamość Innego w przekładzie a perspektywa postkolonialna // Przekład jako akt komunikacji międzykulturowej. 2013. S. 229–245.
15. Saweńec A. Wymiar religijny poezji polskiej w tłumaczeniach ukraińskich: tłumacz jako bariera // Teka Kom. Pol.-Ukr. Związ. Kult. OL PAN, 2013. S. 98–109.
16. Spyrka L. Teoria i praktyka tłumaczenia tekstu dramatycznego (według słowackiej szkoły przekładu) // Przekład artystyczny a współczesne teorie translologiczne. Katowice, 1998. S. 155–164.
17. Święch J. Dzieje tłumaczeń, czyli historia, której nie ma // Postscriptum Polonistyczne. 2016, 2(18).
18. Szczęsny A. Embarras de choix – nazwy własne jako odwieczny problem w dydaktyce tłumaczenia pisemnego: między normą a uzusem // Rocznik Przekładoznawczy. 2011, 6. S. 193–212.
19. Tezaurus terminologii translatorycznej. Warszawa, 1998. 505 s.
20. Topika erotyczna w przekładzie. Śląsk, Katowice, 1994.
21. Współczesność i awangardowość w przekładzie. Śląsk, Katowice, 1995.
22. Бучумаш А., Дерік І. Проблема неперекладності, шляхи її подолання у перекладі // Науковий вісник ПНПУ. 2022. № 35, с.18-30.
23. Головач У.В. Біля витоків теорії і практики перекладу: Єронім Стрідонський про найкращий спосіб перекладу // Мовні і концептуальні картини світу. 2014. Вип. 48, с. 127-138.
24. Дзера О. Біблійна інтертекстуальність і переклад: англо-український контекст: монографія. Львів, 2017. 490 с.
25. Дзера О. Жанри художнього перекладу // Записки перекладацької майстерні. Т. 1. Львів, 2001.
26. Зеров М.К. У справі віршованого перекладу // Всесвіт. 1988. № 8. С. 128–135.
27. Зорівчак Р. Перекладачі для України ХХІ сторіччя // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. Львів, 2001.
28. Зорівчак Р. Художній переклад в Україні і буття нації // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. Львів, 2001. С. 9–17.
29. Історія перекладу та перекладацької думки: Англія, Німеччина, Америка, Україна : конспект лекцій / укладач А. В. Прокопенко. – Суми, 2018. – 87 с.
30. Кикоть В. Образна матриця та переклад поезії. Черкаси, 2020, с. 210-219.
31. Кіцила Л. До проблеми чесько-української омонімії // Матеріали міжнар. славіст. конф. пам'яті проф/ Костянтина Трофимовича (1923–1993). Львів, 1998.
32. Кіцила Л. Словники міжмовних омонімів: історія виникнення та перспективи розвитку // Проблеми слов'янознавства. 1999. Вип. 50.
33. Корунець І. Біля витоків українського перекладознавства // Всесвіт : журн. інозем. літ. 2008. № 1–2. С. 188–194.
34. Мастияк В. Проблема перекладу назв міфологічних істот з польської на українську мову (на прикладі творів С. Лема “Кіберіада” та А. Сапковського “Відьмак”) // Славістичні записки. 1999. № 1.
35. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу // Всесвіт. 2006. № 1–2. С. 172–190; № 3–4. С. 154–171; № 5–6. – С. 174–194; № 7–8. – С. 192–206; № 11–12. С. 160–174.
36. Павлінчук Т. Терміни в перекладі літературознавчих наукових текстів із польської мови на українську // Українська полоністика. Т. 21 № 1 (2023).
37. Піговська І. «Гамлет» наш і польський // Слово і час : наук. журн. 2016. № 4. С. 80–86.

	<p>38. Полякова І. С. До питання про еквівалентність перекладу // Філологічні студії : наук. часоп. Луцьк, 2007. № 1/2. С. 198–202.</p> <p>39. Полякова О.В. Дублювання як вид кіноперекладу. Наукові записки. Серія: Філологічні науки (Мовознавство), 2013. Вип. 116. С. 338–341.</p> <p>40. Пщоловська Л. Вірш і стиль у перекладі : на матеріалі першого повного українського перекладу «Дзядів» А/Міцкевича // Слово і час. 2010. № 9. С. 87–96.</p> <p>41. Радчук В. Протей чи Янус?: про різновиди перекладу // Всесвіт. 2004. № 7–8. С. 168–177.</p> <p>42. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Вінниця, 2006.</p> <p>43. Серебрянська О. В. Кінопереклад: специфіка та стратегії // Наукові записки Нац. ун-ту "Острозька академія". Серія : Філологічна. 2016. Вип. 62. С. 294–297.</p> <p>44. Серета О.М. Уявлення майбутніх перекладачів про професію та вимоги ринку // Мовні і концептуальні картини світу. 2019. Вип. 65(1). С. 141–151.</p> <p>45. Содомора А. Sub aliena umbra = Під чужою тінню. Львів, 2000.</p> <p>46. Стріха М. Донорська кров мистецтва. Українські перекладачі та зарубіжна література // Зарубіжна література в навчальних закладах. 1997. № 4. С. 2–6.</p> <p>47. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націстворенням. Київ, 2006.</p> <p>48. Ташенко Г. В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу. Харків, 2021.</p> <p>49. Теорія перекладу / авт.-упор. О. А. Кальниченко. Харків, 2020. С. 32–36</p> <p>50. Хорошун О. О. Машинний переклад: історичний огляд // Збірник наукових праць «Нова філологія» № 82 (2021). С.333-337</p> <p>51. Швачко СО . Проблеми синхронного перекладу. Вінниця, 2004.</p> <p>52. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. Київ, 2009.</p> <p style="text-align: center;"><b>Інформаційні ресурси</b></p> <p>Польсько-український електронний словник, <a href="http://www.domeczek.pl/~polukr/pus/index_ua.php">http://www.domeczek.pl/~polukr/pus/index_ua.php</a></p> <p>Електронні багатомовні словники Lingea, <a href="https://www.dict.com/">https://www.dict.com/</a></p> <p>Лабораторія української, корпус паралельних текстів, <a href="https://mova.institute/">https://mova.institute/</a></p> <p>Генеральний регіонально анотований корпус української мови (ГРАК), <a href="http://uacorporus.org/">http://uacorporus.org/</a></p> <p>Український веб-корпус Лейпцизького університету, <a href="https://corpora.uni-leipzig.de/en?corpusId=ukr_mixed_2014">https://corpora.uni-leipzig.de/en?corpusId=ukr_mixed_2014</a></p> <p>Polsko-ukraiński korpus równoległy, <a href="http://www.domeczek.pl/~polukr/index.php?option=search">http://www.domeczek.pl/~polukr/index.php?option=search</a></p>
<b>Тривалість курсу</b>	5-6-ий семестр
<b>Обсяг курсу</b>	Загальний обсяг 150 годин, у т. ч. 80 годин лекційних, 32 годин практичних занять і 38 годин самостійної роботи. 5 кредитів ЄКТС.
<b>Очікувані результати навчання</b>	<p>В результаті вивчення курсу студент повинен <b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- види перекладів, специфіку усного та письмового перекладів,</li> <li>- еквівалентність і її типологію;</li> <li>- трансформації в перекладі та їхню класифікацію;</li> <li>- лексичний, граматичний та фонетичний аспекти перекладу;</li> <li>- перекладацькі стратегії та тактики;</li> <li>- правила та особливості транскодування різних видів художнього тексту.</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- здійснювати переклад різних типів текстів;</li> <li>- аналізувати прийоми перекладу різних типів тексту;</li> <li>- здійснювати аналітичний варіативний пошук в процесі перекладу;</li> <li>- аналізувати результати перекладу;</li> <li>- застосовувати правила та особливості транскодування різних видів художнього тексту під час перекладацького процесу.</li> </ul>

<b>Загальні компетентності (ЗК)</b>	<p>ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 3. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 4. Здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 5. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 6. Уміння виявляти, ставити і вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 7. Здатність діяти соціально відповідально і свідомо.</p> <p>ЗК 10. Здатність цінувати та поважати різноманітність та мультикультурність.</p> <p>ЗК 11. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p>
<b>Фахові компетентності спеціальності (ФК)</b>	<p>ФК 1. Розуміння сутності та структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p> <p>ФК 2. Здатність демонструвати знання з теорії та історії польської та української мов та літератур.</p> <p>ФК 5. Базові уявлення про загальні властивості літератури як мистецтва слова, про закони побудови художнього твору, особливості письменницької праці, літературні стилі, наукові методи і школи в літературознавстві.</p> <p>ФК 6. Знання основних тенденцій розвитку літературного процесу у світі, зокрема польської та української літератур.</p> <p>ФК 7. Системні знання про основні періоди розвитку польської та української літератур від давнини до сучасності, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, знати чільних представників.</p> <p>ФК 9. Розуміння сутності й соціального значення майбутньої професії, основних проблем дисциплін, що визначають конкретну філологічну галузь, їх взаємозв'язку в цілісній системі знань.</p> <p>ФК 10. Професійні знання й уміння з обраної спеціалізації.</p> <p>ФК 11. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.</p> <p>ФК 12. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>ФК 16. Здатність здійснювати лінгвістичний та літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p>
<b>Програмні результати навчання (ПРН)</b>	<p>ПРН 2. Уміти аргументовано проводити дискусію з різних проблем, пов'язаних з історією і культурою українського та польського народів.</p> <p>ПРН 4. Уміти аналізувати та опрацьовувати інформацію з наукових джерел.</p> <p>ПРН 5. Раціонально організовувати власну навчальну та науково-професійну діяльність, вміти ефективно будувати стратегію саморозвитку та професійного вдосконалення.</p> <p>ПРН 6. При спілкуванні з людьми інших культур, традицій та віросповідань дотримуватись принципів толерантності, поваги до різноманіття думок та переконань, політичних поглядів тощо.</p> <p>ПРН 7. Уміти співпрацювати та комунікувати у колективі.</p> <p>ПРН 9. Уміти застосовувати загальногуманітарні та філологічні знання для виконання професійних обов'язків.</p> <p>ПРН 10. У своїй професійній діяльності використовувати сучасні інформаційні та комунікаційні технології, наукометричні платформи.</p> <p>ПРН 17. Засвоїти основи перекладознавства і володіти навиками практичного перекладу на належному рівні.</p>
<b>Ключові слова</b>	<i>Переклад, еквівалент, письмовий переклад, усний переклад, послідовний переклад, синхронний переклад, перекладність, неперекладність, трансформації.</i>
<b>Формат курсу</b>	Очний
<b>Теми</b>	* СХЕМА КУРСУ
<b>Підсумковий контроль, форма</b>	Іспит
<b>Пререквізити</b>	Сучасна польська мова, історія польської літератури

<p><b>Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу</b></p>	<p>Теорія і практика перекладу передбачає застосування таких методів навчання: лекція, бесіда, наочні методи (ілюстрація, презентація), науково-дослідні проекти, методи стимулювання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності, методи контролю і самоконтролю (усне опитування, письмовий контроль, тестові завдання), здійснення перекладів. На заняттях використовуються автентичні матеріали (тексти, відео тощо).</p>
<p><b>Необхідне обладнання</b></p>	<p>Проектор, ноутбук</p>
<p><b>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</b></p>	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються так:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• змістові модулі 1-2 – 20 балів: Активність на практичних заняттях, виконання домашніх завдань – 10 балів Виконання перекладів – 10 балів</li> <li>• змістові модулі 3-6 – 30 балів: Активність на практичних заняттях, виконання домашніх завдань – 10 балів Виконання перекладів – 10 балів Контрольна робота – 10 балів</li> <li>• екзамен – 50 балів</li> </ul> <p>Підсумкова максимальна кількість балів <b>100</b>.</p>
<p><b>Питання до екзамену.</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Поняття перекладу. Види перекладу.</li> <li>2. Усний переклад: послідовний; синхронний.</li> <li>3. Письмовий переклад: науково-технічний, переклад суспільно-політичної літератури та публіцистики, художній.</li> <li>4. Моральні принципи перекладача. Норми поведінки перекладача.</li> <li>5. Правовий та суспільний статус перекладача.</li> <li>6. Переклад у давнину та епоху античності.</li> <li>7. Переклад у добу Середньовіччя. Переклад у нові та новітні часи. Переклад у ХХ ст.</li> <li>8. Дві тенденції в історії перекладу: буквалізм та прагнення “передати дух” оригіналу.</li> <li>9. Вільний переклад.</li> <li>10. Теорія неможливості перекладу та її прихильники.</li> <li>11. Перекладність як передумова еквівалентності: принципова неперекладність. Принцип відносної перекладності.</li> <li>12. Інваріант перекладу: ситуативний контекст, денотативний зміст, сигніфікативний зміст, інтерпретативний зміст, внутрішньомовний зміст.</li> <li>13. Рангова ієрархія компонентів змісту: інваріантні компоненти, інваріантно-варіабельні компоненти, варіабельні компоненти, порожні компоненти, домінанти перекладу.</li> <li>14. Поняття перекладацької еквівалентності, цінності перекладу та</li> </ol>

	<p>адекватності перекладу.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>15. Історичні концепції і універсальні моделі перекладацької еквівалентності.</li> <li>16. Одиниця перекладу та способи її виокремлення: переклад на рівні фонем/графем, переклад на рівні морфем, переклад на рівні слів; переклад на рівні словосполучень, переклад на рівні речень, переклад на рівні тексту.</li> <li>17. Теорія відповідності у перекладі: еквівалентні, варіантні та контекстуальні відповідники.</li> <li>18. Теорія трансформацій при перекладі: лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації.</li> <li>19. Інтернаціональна лексика та її передача при перекладі. Міжмовні омоніми. Проблема “фальшивих (неправдивих, несправжніх) друзів” перекладача.</li> <li>20. Переклад фразеологічних одиниць: використання еквівалентних та варіантних відповідників; описовий, приблизний та актуалізований переклад.</li> <li>21. Безеквівалентна лексика та способи її відтворення при перекладі.</li> <li>22. Передача вигуків та звуконаслідувань при перекладі.</li> <li>23. Особливості передачі власних назв при перекладі.</li> <li>24. Особливості передачі власних імен при перекладі.</li> <li>25. Особливості відтворення екзотизмів або слів-реалій при перекладі.</li> <li>26. Види відхилень від літературної норми та їх передача у перекладі.</li> </ol>
<b>Опитування</b>	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.



## СХЕМА КУРСУ

Тиж. / дата / год.-	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література	Завдання, год	Термін виконання
<b>СЕМЕСТР 1</b>					
1 тижд.	Перекладознавство як наука. Загальні відомості про переклад. Роль перекладача у сучасному світі.	лекція	Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, 2008, с. 10–13, с.19–36; Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, 2006, с. 9–14; Dąmbska-Prokop U. Nowa encyklopedia przekładoznawstwa, Kielce, 2010		
1 тижд.	Перекладознавство як наука. Загальні відомості про переклад. Роль перекладача у сучасному світі.	практичне заняття	3 лекції		
2 тижд.	Історія перекладу. Найдавніші згадки про переклад. Перші переклади.	лекція	Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, 2008, с. 14–19; Головач У.В. Біля витоків теорії і практики перекладу: Єронім Стрідонський про найкращий спосіб перекладу // Мовні і концептуальні картини світу. 2014. Вип. 48 с. 127–138.		
3 тижд.	Переклад у давнину та епоху античності.	лекція	Гаврилів Т. Текст між культурами. Перекладознавчі студії. Київ, 2005, с. 11–12; Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, 2008, с. 14–19; Ребрій О.В. Вступ до перекладознавства. Харків, 2016.		
3 тижд.	Історія перекладу. Найдавніші згадки про переклад. Перші переклади. Переклад у давнину та епоху античності. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 3 год.	
4 тижд.	Переклад у добу Середньовіччя. Основні принципи і напрямки перекладацької діяльності.	лекція	Мацегора І.Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій. Запоріжжя, 2023, с. 22–28. Дзера О. Біблійна інтертекстуальність і переклад: монографія. Львів, 2017.		

5 тижд.	Переклад у нові та новітні часи в Європі. Перекладацька діяльність у тогочасній Польщі та Україні.	лекція	Корунець І. Біля витоків українського перекладознавства // Всесвіт : журн. інозем. літ. 2008. № 1–2. С. 188–194; Świąch J. Dzieje tłumaczeń, czyli historia, której nie ma // Postscriptum Polonistyczne, 2016, 2(18);		
5 тижд.	Переклад у добу Середньовіччя. Основні принципи і напрямки перекладацької діяльності. Переклад у нові та новітні часи в Європі. Перекладацька діяльність у тогочасній Польщі та Україні. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 2 год.	жовтень
6 тижд.	Переклад у Європі ХХ ст. Основні напрями і школи перекладу. Переклад у тогочасній Польщі та Україні.	лекція	Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, 2008, с. 32–55; Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу // Всесвіт. 2006. № 1–2. С. 172–190; № 3–4. С. 154–171; № 5–6. – С. 174–194; № 7–8. – С. 192–206; № 11– 12. С. 160–174.; Świąch J. Dzieje tłumaczeń, czyli historia, której nie ma // Postscriptum Polonistyczne, 2016, 2(18);		
7 тижд.	Дві тенденції в історії перекладу: буквалізм та прагнення “передати дух” оригіналу. Вільний переклад.	лекція	Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Кіровоград, 2013, с. 114-115; Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, 2008, с. 134–140, с. 240–246; Dańska-Prokop U. Nowa encyklopedia przekładoznawstwa, Kielce, 2010;		
7 тижд.	Переклад у Європі ХХ ст. Основні напрями і школи перекладу. Переклад у тогочасній Польщі та Україні. Дві тенденції в історії перекладу: буквалізм та прагнення “передати дух” оригіналу. Вільний переклад. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 2 год.	жовтень
8 тижд.	Теорія неможливості перекладу та її прихильники.	лекція	Гаврилів Т. Текст між культурами. Київ, с. 23–27; Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій. Харків, 2016, с. 13–20; Тащенко Г. В. Актуальні		

			проблеми теорії та практики перекладу : конспект лекцій. Харків, 2021, с. 25–35;		
9 тижд.	Поняття перекладу. Значення перекладу для людства. Роль перекладача у сучасному світі.	лекція	Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник. Вінниця, 2006, с. 9–14; Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, 2008, с. 10–13, с. 19–36; Ребрій О.В. Вступ до перекладознавства. Харків, 2016. Dąbska-Prokop U. Nowa encyklopedia przekładoznawstwa, Kielce, 2010;		
9 тижд.	Теорія неможливості перекладу та її прихильники. Поняття перекладу. Значення перекладу для людства. Роль перекладача у сучасному світі. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 2 год.	листопад
10 тижд.	Види перекладу. Усний переклад: послідовний (абзацно-фразовий та конференц-переклад).	лекція	Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, 2008, с. 350–352, с. 112–123; Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Вінниця, 2006; Саприкін С., Чужакін А. Світ усного перекладу. Вінниця, 2011; Dąbska-Prokop U. Nowa encyklopedia przekładoznawstwa, Kielce, 2010; Dydaktyka tłumaczenia ustnego, pod. red. A. Chmiel, P. Janikowskiego, Katowice, 2015;		
11 тижд.	Усний переклад: синхронний (власне синхронний, синхрон-нашіптування, контрольний синхрон); переклад з листка	лекція	Мацегора І.І. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій. Запоріжжя, 2023, с. 41–47; Саприкін С., Чужакін А. Світ усного перекладу. Вінниця, 2011; Тащенко Г. В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу : конспект лекцій. Харків, 2021, с. 20–22; Dąbska-Prokop U. Nowa encyklopedia przekładoznawstwa, Kielce, 2010; Dydaktyka tłumaczenia ustnego, pod. red. A. Chmiel, P. Janikowskiego, Katowice, 2015;		
11 тижд.	Види перекладу. Усний переклад: послідовний (абзацно-фразовий та конференц-переклад); синхронний (власне синхронний, синхрон-нашіптування, контрольний синхрон); переклад з листка.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 2 год.	листопад

	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту.				
12 тижд.	Письмовий переклад. Особливості та види письмового перекладу. Науково-технічний переклад.	лекція	Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Вінниця, 2006, с. 53–58; Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навч. посібник. Київ, 2009, с. 16–19; Павлінчук Т. Терміни в перекладі літературознавчих наукових текстів із польської мови на українську // Українська полоністика. Т. 21 № 1 (2023)		
13 тижд.	Специфіка перекладу суспільно-політичної літератури та публіцистики. Художній переклад.	лекція	Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник. Вінниця, 2006, с. 53–58; Дзера О. Жанри художнього перекладу // Записки перекладацької майстерні. Т. 1. Львів, 2001; Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne / pod red. M. Jurkowskiego. Katowice, 1998.		
13 тижд.	Письмовий переклад. Особливості та види письмового перекладу. Науково-технічний переклад. Специфіка перекладу суспільно-політичної літератури та публіцистики. Художній переклад. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 3 год.	грудень
14 тижд.	Комп'ютерний (машинний) переклад. Комунальний переклад.	лекція	Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, 2006, с. 352–355; Тащенко Г. В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу : конспект лекцій. Харків, 2021, с. 22–25; Теорія перекладу / авт.-упор. О. А. Кальниченко. Харків, 2020, с. 32–36; Dąmbska-Prokop U. Nowa encyklopedia przekładoznawstwa, Kielce, 2010;		
15 тижд.	Перекладознавство як самостійна наукова дисципліна. Теорія перекладу як складова перекладознавства, її виникнення, предмет, мета та	лекція	Мацегора І.Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій. Запоріжжя, 2023, с. 54–60; Тащенко Г. В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу : конспект лекцій. Харків, 2021, с. 5–15; Теорія перекладу / авт.-упор. О. А. Кальниченко. Харків, 2020.		

	завдання. Теорія перекладу в контексті лінгвістичних дисциплін, її зв'язок з іншими дисциплінами гуманітарного циклу.				
15 тижд.	Комп'ютерний (машинний) переклад. Комунальний переклад. Перекладознавство як самостійна наукова дисципліна. Теорія перекладу як складова перекладознавства, її виникнення, предмет, мета та завдання. Теорія перекладу в контексті лінгвістичних дисциплін, її зв'язок з іншими дисциплінами гуманітарного циклу. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 2 год.	грудень
16 тижд.	Моральні принципи перекладача. Норми поведінки перекладача. Професійна придатність та професійні вимоги. Правовий та суспільний статус перекладача.	лекція	Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, 2008, с. 101–110; Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, с. 26–39; Kalaga W. Efekt teorii: przekład – interpretacja – etyka // Przekład artystyczny a współczesne teorie translologiczne, pod red. M. Jurkowskiego, Katowice, 1998, s. 23-30.		
<b>СЕМЕСТР 2</b>					
	Перекладність як передумова еквівалентності: принципова неперекладність. Абсолютна перекладність та теорія універсалій Н. Хомського. Принцип відносної перекладності.	лекція	Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій. Харків, 2016, с. 19–21; Тащенко Г. В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу : конспект лекцій. Харків, 2021, с. 46–55; Теорія перекладу / авт.-упор. О. А. Кальниченко. Харків, 2020, с. 32–44; Balcerzan E. Czym jest nieprzekładalność – faktem praktyki translatorskiej czy zmyśleniem teoretyków? // Przekład artystyczny a współczesne teorie translologiczne, pod red. M. Jurkowskiego, Katowice, 1998, s. 57-72; Knauer K. Przekładalność w europejskich studiach kulturowych – przekład metod, kontekstów i problemów // Przekład		

			artystyczny a współczesne teorie translologiczne, pod red. M. Jurkowskiego, Katowice, 1998, 115–124.		
	Інваріант перекладу: ситуативний контекст, денотативний зміст, сигніфікативний зміст, інтерпретативний зміст, внутрішньомовний зміст.	лекція	Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Кіровоград, 2013; Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник. Вінниця, с. 89–92; Тащенко Г. В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу : конспект лекцій. Харків, 2021; Dąbbska-Prokop U. Nowa encyklopedia przekładoznawstwa, Kielce, 2010.		
	Перекладність як передумова еквівалентності: принципова неперекладність. Абсолютна перекладність та теорія універсалій Н. Хомського. Принцип відносної перекладності. Інваріант перекладу: ситуативний контекст, денотативний зміст, сигніфікативний зміст, інтерпретативний зміст, внутрішньомовний зміст. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 1 год.	
	Рангова ієрархія компонентів змісту: інваріантні компоненти, інваріантно-варіабельні компоненти, варіабельні компоненти, порожні компоненти, домінанти перекладу.	лекція	Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Кіровоград, 2013; Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, с. 77–78; Тащенко Г. В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу : конспект лекцій. Харків, 2021; Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник. Вінниця, с. 93–95.		
	Поняття перекладацької еквівалентності, цінності перекладу та адекватності перекладу	лекція	Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, с., 170–177, с. 204–217; Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник. Вінниця, с. 103–112; Тащенко Г. В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу : конспект лекцій. Харків, 2021, с. 46–55; Теорія перекладу / авт.-упор. О. А. Кальниченко. Харків, 2020, с. 32–44; Bednarczyk A. Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu		

			literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny, Łask, 2005, s. 42-68;		
	Історичні концепції і універсальні моделі перекладацької еквівалентності	лекція	Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, с. 140–147; Теорія перекладу. Харків, 2020.		
	Рангова ієрархія компонентів змісту: інваріантні компоненти, інваріантно-варіабельні компоненти, варіабельні компоненти, порожні компоненти, доміанти перекладу. Поняття перекладацької еквівалентності, цінності перекладу та адекватності перекладу. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту. Виявлення еквівалентних, варіантних та контекстуальних відповідників.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 2 год.	
	Етапи процесу перекладу: сприйняття, відтворення та контроль готового тексту. Перекладацькі стратегії.	лекція	Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, с. 147–148, с. 321–334; Тащенко Г. В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу : конспект лекцій. Харків, 2021, с. 35–46.		
	Одиниця перекладу та способи її виокремлення: переклад на рівні фонем/графем, переклад на рівні морфем, переклад на рівні слів; переклад на рівні словосполучень, переклад на рівні речень, переклад на рівні тексту .	лекція	Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Кіровоград, 2013, с. 114–124; Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, с. 79–90; Мацегора І.Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій. Запоріжжя, 2023, с. 104–106; Ребрій О.В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій. Харків, 2016, с. 101–103.		
	Теорія відповідності у перекладі: еквівалентні, варіантні та контекстуальні відповідники	лекція	Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник, Київ, 2009, с. 59-104; Мацегора І.Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій. Запоріжжя, 2023, с. 65–72; Ребрій О.В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій. Харків, 2016, с. 49–51; Dąb-ska-Prokop U. Nowa encyklopedia przekładoznawstwa, Kielce, 2010.		

	<p>Етапи процесу перекладу: сприйняття, відтворення та контроль готового тексту. Перекладацькі стратегії. Одиниця перекладу та способи її виокремлення: переклад на рівні фонем/графем, переклад на рівні морфем, переклад на рівні слів; переклад на рівні словосполучень, переклад на рівні речень, переклад на рівні тексту. Теорія відповідності у перекладі: еквівалентні, варіантні та контекстуальні відповідники. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту. Аналіз використаних у процесі перекладу перекладацьких трансформацій (лексичних, граматичних та лексико-граматичних).</p>	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 3 год.	
	Теорія трансформацій при перекладі: лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації	лекція	Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Кіровоград, 2013, с. 130–136; Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства. Харків, 2016; Bednarczyk A. Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny, Łask, 2005.		
	Інтернаціональна лексика та її передача при перекладі. Міжмовні омоніми. Проблема “фальшивих (неправдивих, несправжніх) друзів” перекладача.	лекція	Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, с. 228–231; Кіцила Л. До проблеми чесько-української омонімії // Матеріали міжнародної славістичної конференції пам’яті професора Костянтина Трофимовича (1923–1993). Львів, 1998; Кіцила Л. Словники міжмовних омонімів: історія виникнення та перспективи розвитку // Проблеми слов’янознавства. 1999. Вип. 50.		
	Переклад фразеологічних одиниць: використання еквівалентних та варіантних відповідників; описовий, приблизний та актуалізований переклад.	лекція	Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, с. 176–190; Ташенко Г.В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу : конспект лекцій. Харків, 2021, с. 152–158; Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладо-		



			знавча категорія. Львів: Вища шк. Вид-во при Львів. ун-ті, 1983.		
	Теорія трансформацій при перекладі: лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації. Інтернаціональна лексика та її передача при перекладі. Міжмовні омоніми. Проблема “фальшивих (неправдивих, несправжніх) друзів” перекладача. Переклад фразеологічних одиниць: використання еквівалентних та варіантних відповідників; описовий, приблизний та актуалізований переклад. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту. Виявлення міжмовних омонімів та визначення їх типів.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 3 год.	
	Передача вигуків та звуконаслідувань при перекладі.	лекція	Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Кіровоград, 2013, с. 125–128; Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. Київ, 2009.		
	Особливості передачі власних назв при перекладі.	лекція	Szczęsny A. EMBARRAS DE CHOIX – nazwy własne jako odwieczny problem w dydaktyce tłumaczenia pisemnego. między normą a uzusem // Rocznik Przekładoznawczy, 2011, 6, s. 193–212; Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, с. 127–133; Мاستиляк В. Проблема перекладу назв міфологічних істот з польської на українську мову (на прикладі творів С. Лема “Кіберіада” та А. Сапковського “Відьмак”) // Славістичні записки. 1999. № 1.		
	Особливості передачі власних імен при перекладі.	лекція	Szczęsny A. EMBARRAS DE CHOIX – nazwy własne jako odwieczny problem w dydaktyce tłumaczenia		

			pisemnego. między normą a uzusem // Rocznik Przekładoznawczy, 2011, 6, s. 193–212; Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Кіровоград, 2013; Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця, с. 127–133; Мацегора І.Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій. Запоріжжя, 2023; Тащенко Г. В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу : конспект лекцій. Харків, 2021, с. 150–160.		
	Передача вигуків та звуконаслідувань при перекладі. Особливості передачі власних назв при перекладі. Особливості передачі власних імен при перекладі Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту. Аналіз особливостей відтворення власних назв.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 3 год.	
	Безеквівалентна лексика та способи її відтворення при перекладі.	лекція	Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. Київ, 2009, с. 23–28; Мацегора І.Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій. Запоріжжя, 2023, с. 72–76; Тащенко Г. В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу : конспект лекцій. Харків, 2021, с. 150–160.		
	Особливості відтворення екзотизмів або слів-реалій при перекладі.	лекція	Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Кіровоград, 2013, с. 159–163; Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989; Мацегора І.Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій. Запоріжжя, 2023, с. 74–76; Тащенко Г. В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу : конспект лекцій. Харків, 2021, с. 150–160.		
	Види відхилень від літературної норми та їх передача у перекладі.	лекція	Мацегора І.Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій. Запоріжжя, 2023; Тащенко Г. В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу : конспект		

			лекцій. Харків, 2021, с. 56–65. Теорія перекладу / авт.-упор. О. А. Кальниченко. Харків, 2020. С. 74–82.		
	Безеквівалентна лексика та способи її відтворення при перекладі. Особливості відтворення екзотизмів або слів-реалій при перекладі. Види відхилень від літературної норми та їх передача у перекладі. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту. Аналіз способів відтворення у перекладі т.зв. безеквівалентної лексики.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 3 год.	
	Особливості перекладу віршованих творів, дитячої літератури.	лекція	Filipowicz-Rudek M. Wól i osioł a Kaszka manna (o przekładaniu literatury dla dzieci) // Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne, pod red. M. Jurkowskiego, Katowice, 1998, s. 215–220; Krysztofiak M. Wprowadzenie do analizy przekładów baśni braci Grimm na język polski // Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne, pod red. M. Jurkowskiego, Katowice, 1998, 165–176; Кикоть В. Образна матриця та переклад поезії. Черкаси, 2020, с. 210-219; Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця, с. 266–281; Зеров М.К. У справі віршованого перекладу // Всесвіт. 1988. № 8, с. 128–135; Пцоловська Л. Вірш і стиль у перекладі : на матеріалі першого повного українського перекладу «Дзядів» Адама Міцкевича // Слово і час : наук. журн. 2010. № 9, с. 87–96.		
	Особливості перекладу драматургії та белетристики.	лекція	Spyrka L. Teoria i praktyka tłumaczenia tekstu dramatycznego (według słowackiej szkoły przekładu) // Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne, pod red. M. Jurkowskiego, Katowice, 1998, 155-164. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Посібник. Київ, 2003, с. 148–175; Піговська І. «Гамлет» наш і польський // Слово і час : наук. журн. 2016. № 4, с. 80–86; Стріха М. Донорська кров мистецтва. Українські перекладачі та зарубіжна література // Зарубіжна література в навчальних закладах. 1997. № 4, с. 2–6.		

	Особливості перекладу художніх фільмів: дублювання, субтитрований переклад.	лекція	Полякова О.В. Дублювання як вид кіноперекладу. Наукові записки. Серія: Філол. науки. 2013. Вип. 116, с. 338–341; Серебрянська О. В. Кінопереклад: специфіка та стратегії // Наукові записки НУ "Острозька академія". Серія : Філологічна. 2016. Вип. 62. С. 294–297.		
	Особливості перекладу віршованих творів, дитячої літератури. Особливості перекладу драматургії та белетристики. Особливості перекладу художніх фільмів: дублювання, субтитрований переклад. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 3 год.	
	Особливості перекладу та оформлення текстів ужиткового характеру.	лекція	Bednarczyk A. Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny, Łask, 2005, s. 91–170; Dzierżanowska H. Przekład teksów nieliterackich. Warszawa, 1990.		
	Особливості перекладу текстів юридичного, економічного і фінансового характеру.	лекція	Jopek-Bosiacka A. Przekład prawny i sądowy, Warszawa, 2009, s. 87-171; Siniawska-Sujkowska T. Zastosowanie funkcjonalno-tekstowego modelu przekładu tekstów specjalistycznych (na materiale polskich i rosyjskich tekstów prawnych i prawniczych) // Rocznik Przekładoznawczy, 2011, 6, s. 73–82.		
	Особливості перекладу текстів технічного характеру.	лекція	Jurkiewicz A. Odbiorca idealny i odbiorca rzeczywisty technicznych instrukcji obsługi, czyli kiedy tłumacz powinien stworzyć kod języka A' // Rocznik Przekładoznawczy, 2011, 6, s. 29–41; Kościalkowska-Okońska E. Dydaktyka przekładu tekstów specjalistycznych w kontekście rozwoju kompetencji tłumaczeniowej // Rocznik Przekładoznawczy, 2013, 8, s. 137–155.		
	Особливості перекладу та оформлення текстів ужиткового характеру. Особливості перекладу текстів юридичного, економічного і фінансового характеру.	практичне заняття	3 лекції	Переклад уривка запропонованого студентам тексту. 3 год.	

	Особливості перекладу текстів технічного характеру. Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу уривка запропонованого тексту.				
	Особливості перекладу текстів медичного характеру.	лекція	Karwacka W. Przekład tekstów medycznych, Gdańsk, 2016; Dzierżanowska H. Przekład teksów nieliterackich. Warszawa, 1990;		